

МАТЕРИАЛЫ И ПУБЛИКАЦИИ

Материалы к описанию лексики Литовского статута
в Московском переводе-редакции (7)

Л. Судавичене

Статья является продолжением начатых автором публикаций [см.: Судавичене, 1983, 1984, 1986, 1987, 1989]. В ней как и в предыдущих статьях используется Сочинение Григория Котошихина "О России в царствование Алексея Михайловича" (Ктш.) [Судавичене, 1984], позволяющее автору аргументировать высказанное ранее суждение об участии Г. Котошихина в создании Московского перевода-редакции Литовского статута [см.: Судавичене, 1969, 1988].

Гора (?) – 1; суц.; здесь: 'из-за спины'; (552⁶): „...и стрѣла бѣ или пулька съ стороны или черезъ *гору* кого ранила...“ (XI.20.314-315). См.: Ктш. гороу, с. 453; ЛС, с. 289⁷.

Городъ (города, городе, городомъ; города, городовъ, городамъ, городахъ, городѣхъ) – 70: 32-35, 40, 41, 49, 62, 63, 70, 72, 73, 83, 85, 92, 93, 101, 103, 106, 107, 112, 113, 140, 141, 147, 152, 155, 192, 234, 247, 300, 303, 304, 311, 325, 338, 363, 364, 367, 391, 392; суц.; 'город: замо́к, укрепление'; (555-557): „Устанавляемъ, чтобъ въ *городе* нашемъ... также въ *городѣхъ* княженецкихъ и боярскихъ, духовныхъ и свѣтскихъ... хлѣбъ... продавать одною мѣрою...“ (III.36.104); „...*города* и мосты дѣлали и починивали...“ (там же). См.: Ктш., с. 452-453; ЛС: в месте, в местах, с. 132; замки, с. 126.

Городенский (?) – 1; прил. к наименованию города „Городно“; (- -): „*Городенскимъ* посломъ – сто дватцать копѣ грошей...“ (III.7.82). См.: Ктш.: (- -); ЛС: Городеньским, с. 116.

Городничей – 1; суц.; 'лицо, ведущее управление города'; (- -); (городничий – Сл. XI-XVII вв., т. 4, с. 92): „А естли бы которой приказной или *городничей*... которого ис поданныхъ... сверхъ сего статуту и уложенья нашего такую работу... дѣлатъ заставлявалъ для своей... корысти, тогда... такова... позвать къ суду...“ (III.29.97-98). См.: Ктш.: (- -); ЛС: городничий, с. 126.

⁶ Данное значение в Материалах Срезневского (552) не отмечается, но как сопоставление приводится литовское слово *vaigala* в значении 'зад, спина, хребет', что дает основание думать, что именно это значение и употреблено в нашем тексте.

⁷ В отличие от предыдущих в данной статье используется издание: Статут Валаиса князства Литовскаго 1588: Тѣсты. Даведникъ. Комментарій. Мн.: БСЭ им. Пятруса Броўкі, 1989.

Городовой – 2; прил. к городъ (в знач. 'зámок, укрепление'); (- -); (Сл. XI-XVII вв., Т. 4, С. 92): „... отъ подълки *городовой* и мощенья мостовъ...” (Ш.29.97); „... по се время обтяжени бывали работами *городовыми* и острожными...” (там же). См.: Ктш., с. 452; ЛС: „...от будования замков...”, с. 125.

Горюх (?) – 1; сущ.; (550): „...*горюху* копина – гривна” (XIII.9.369). См.: Ктш. (- -); ЛС, с. 327.

Горячий (?) – 2; 'происходящий сию минуту'; (562): „...а такого явного пра при *горячемъ* дъле... урядъ повинень велтъ имать его...” (IV.62.175); „...естыи бы которой шляхтичь... безъ вины, челоуѣка... убиль, а былъ бы на *горячей* крови поиманъ... тово убойцу горломъ карать...” (XII.1.347). См.: Ктш., с. 453; ЛС: „пры/на горячомъ учинку”, с. 188, 312.

Господа (господы, на господу, въ господѣ; господъ, на господы) – 16: 112, 177, 311, 314, 321, 338; сущ.: 'жилище'; (563): „А *господы* на рокахъ земскихъ... урядъ... повинень будетъ роздавать – вежде преже уряду судному... судьѣ... *господы* добрые... отвесь... а потомъ и инымъ всякому людемъ *господы* роздавать, смотря по достоинству” (IV.52.166); „...или на *господу* и какое становище насильствомъ нашедчи...” (IV.64.177). См.: Ктш.: (- -); ЛС, с. 181.

Господинъ (господина) – 14: 30, 262, 289, 301, 311, 372; сущ. 'хозяин' (564): „... повинень ... *господинъ* домовый... наѣздъ и насильство сосѣдамъ обвѣститъ” (XI.16.311); „... *господинъ* дому...” (XI.2.300); „...и домовый *господинъ*... собаки на привязи держать не хотѣль...” (XII.14.372). См.: Ктш., с. 453; ЛС: господарь, панъ, с. 403, 474.

Господь – 7: 55, 74, 115, 269, 270; сущ.; 'только по отношению к богу'; (565): „... *Господь* Богъ по благодати Своей иное государство... намъ вручить...” (III.1.74); „... присягаю *Господу* Богу...” (IV.1.116; IV.8.123). См.: Ктш.: (- -); ЛС: пану богу, с. 139, 140.

Гостинница – 2; сущ.; 'помещение для приезжих'; (568): „... и въ *гостинницахъ* по дорогахъ, въ торгъ и безъ торговъ, хлѣбъ всякой продавать одною мѣроу ровную – въ бочки чтобъ было четыре корцы Краковской мѣры...” (III.36.104). См.: Ктш.: (- -); ЛС: в домех гостинных, с. 132.

Гостинный (?) – 1; прил. к гость; (567): „А естыи бы ис подданныхъ нашихъ, на жалобу *гостинную* будучи заповѣданъ, прочъ съхвалъ, тогда на имънюю его съ позволомъ нашимъ возный имѣеть быть посланъ...” (IV.28.142). См.: Ктш., 454; ЛС: гостиную, с. 160.

Гость (гостя, гостю; гости, гостей) въ гостехъ⁸ – 21: 123, 141, 311, 330, 337; сущ.; только в знач. 'посетитель' (569-570): „...не презеруючи убогаго и непрятеля тутощнего и прѣзжzego *гостя*...”⁸ (IV.1.116); „...гдѣ ни будь его (возного – Л.С.) найдеть, въ дому или въ торгу, или въ

⁸ Данное сочетание рассматривается нами как фразеологическое.

гостехъ... повиненъ... не омешкивая, ѣздить, ничимъ не отговариваючися..." (IV.9.123). См.: Ктш., с. 454; ЛС, с. 140; на беседе, с. 146.

Государевъ (?) – 8; прил. к государь; (574): „... окромъ тѣхъ, которые естли будутъ въ полону или за рубежемъ для нашего *государева* дѣла..." (I.22.49); „... и ему такожде бы дана была наша *государева* грамота..." (I.32.57); „... а подкоморему... сказать по нашему *государеву* крестному слованью, что он больнъ... боленъ..." (IX.6.274). См. Ктш. (-); ЛС (-).

Государство⁹ (государства, государству, въ государстве; государствъ, въ государствахъ) – 69: 33, 56, 65, 71, 102, 128, 202, 266, 303, 309...; суц.; 'страна, земля'; (572): „Преже мы, государь, общаемся... всѣмъ обывателемъ, ... всѣхъ земель *государства* нашего ... что всѣхъ князей ... и всякого чину людей въ томъ *государстве* нашемъ... и иныхъ всѣхъ земель, здавна къ тому *государству* прилежныхъ... тѣмъ однѣмъ судомъ... судити..." (I.1.34); „... только родимцовъ и жильцовъ того *государства* нашего... посылать" (IV.83.191). См.: Ктш., с. 454-455; ЛС: паньства, в... паньстве, с. 80.

Государь (государя, государю, государемъ; государей) – 126: 45, 53, 56, 65, 75-78, 88, 99, 146, 169, 286, 305-307, 329, 330, 338...; суц.; 'господин, владелец; властелин' и 'титулъ великого князя, царя, короля'; (571-572): „... вѣстно учинити намъ, *государю*, а мы, *государь*, тому не спускаючи, безъ всякого мешканья... такова обвиненного и уряду нашего непослушного велимъ со всѣхъ земель *государства* нашего выволать". (IV.11.127); „... и такіе дѣла отсылать до насъ, *государя*..." III.32.101); „... и такіе имѣнья отписывать на рѣчь посполитую и на насъ, *государя* великого князя, и на потомковъ нашихъ, великихъ князей Литовскихъ." (III.17.88); „... о слугу... или челядника домового, который бы отъ *государя* своего... шкогу учиня... прочь побежалъ." (IV.42.156). См.: Ктш., с. 455; ЛС: господара, с. 121; пана, с. 172.

Государскій (листы, служба, слово, дѣло, столь, грамота, имя, мѣсто, смерть...) – 69: 81, 112, 207, 290, 304, 323, 343, 357, 362, 375, 387...); прил. к государь; (-); (государский – Сл. XI-XVII вв., т. 4¹⁰, с. 108): „... позы наши *государскіе* дворные... до всякого... носить и тѣми позы позывать и срокъ къ суду сказывать..." (IV.9.123); „... такова вязня беречь въ той башни... до указу нашего *государского*"¹¹... (IV.32.149); „...естли бы кто посланца нашего... з грамотою нашею *государскою* обезчестилъ словомъ или убилъ... и нашему бы *государскому* имени нарутался, и такова... посадить въ тюрьму..." (I.24.50). См.: Ктш., с. 454; ЛС: господарскими, господарские, с. 94, 146.

⁹ Как правило, речь идет о Великом княжестве Литовском.

¹⁰ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 4 (Г-Д). М.: Наука, 1977. Далее: Сл. XI-XVII вв. с указанием страницы.

¹¹ В рукописи МПРЛС *государства* с титлом (л. 141 об.).

Готованье (?) – 1; сущ.; 'подготовка'; (- -); (готовление – Сл. XI-XVII вв., с. 110): „... для *готованья* на войну...” (IV.46.161). См.: Ктш.: (- -); ЛС, с. 175.

Готовиться – 1; гл.; 'снаряжаться'; (- -); (готовится – Сл. XI-XVII вв., с. 110): „... *готовиться* на войну...” (IV.46.162). См.: Ктш., с. 455; ЛС: о готовности на войну, с. 175.

Готовый (?) – 4; прил. 'находящийся в состоянии готовности; снаряженный'; (575): „... а на другие роки и безъ позвоу со всеми *готовы* повинны стать будутъ, яко на имянно строку...” (IV.24.139); „А гдѣ б... истецъ или жалобщикъ, хотѣлъ самъ себе позы написать и... принесть *готовые* написанные, писарю, взявъши свой доходъ..., запечатать и подписать повиненъ будетъ” (IV.18.133); „А естли бѣ денегъ и ничего *готового* назначено въ духовной не было...” (V.3.214); „... или на *готовыхъ* чюжихъ прикормехъ... птицы половить...” (X.11.295). См.: Ктш., с. 455; ЛС: *готовые*, *готова*, *з готовизны*, на *готовыхъ*, с. 153, 158, 216, 273.

Грабежъ (грабежу, грабежемъ; грабежей, грабежахъ) – 29: 100, 106, 133, 157, 179, 235, 292, 331, 367...; сущ.; 'отнятие силой чужой собственности'; (грабежъ – 573-574): „... ест ли бы хто... кому бы ни будь въ сосѣдстве... бой или *грабежъ*... учинилъ...” (IV.50.164); „О *грабежахъ* и о платежу *грабежей*” (XIII.1.365, загл.); „... или съ-подъ слугъ съ лошади *грабежемъ* взявъ...” (XIII.3.367). См.: Ктш., с. 455; ЛС: *грабежахъ*, о *грабежахъ*, *грабежъ*, с. 180, 324, 325.

Грабѣжный (?) – 2; прил.; 'захваченный грабежом'; (- -); (грабѣжный – Сл. XI-XVII вв., с. 112); „... уставляемъ, что никому стада сверепя на чюжей земли... и на пашни заганять *грабѣжнымъ* обычаемъ не воленно” (XIII.2.365-366). См.: Ктш.: (- -); ЛС: „*грабежъ* учинилъ”; „в *грабежъ* брати”, с. 325.

Грабить – 4: 105-106, 312, 331; гл.; 'забирать грабежом'; (грабити – 374): „... Уставляемъ, чтобъ мещане... волостныхъ подданныхъ... на торгахъ не *грабили*...” (III.37.105-106). См.: Ктш., с. 456; ЛС, с. 133.

Грабленье (?) – 2; сущ.; 'грабеж, ограбление'; (грабление – 374): „... коли бы сынъ или дочь явственную кривду родителемъ чинили въ *граблены* животовъ и статковъ безъ воли и вѣдома ихъ...” (VIII.7.267). См.: Ктш.: (- -); ЛС: „в забирающую маестнику”, с. 250.

Градскій/градскій/городскій (?) – 69: 44, 75, 84, 123, 144, 151, 244, 283, 300, 338, 345, 357, 390, 393...; прил. к град/город; (градъскыи – с. 376): „... и челобитчику бить челомъ въ *градскомъ* судѣ, гдѣ ближе...” (II.27.73); „... уряду *градскому* при посадцкихъ судьяхъ такѣ мѣры мѣрить...” (III.36.104); „... што буду видетъ и слышать... безволокитно буду... въ книги *градскіе*... записывать...” (IV.8.123); „... прежь позы наши... *градскіе*... носить и тѣми позы... къ суду сказывать...” (IV.9.123); „А слуги боярскіе неосѣлые, естли бы кто изъ нихъ... насилиство... учинилъ, имѣтъ быть задержанъ въ вязыню *градскомъ*...” (IV.29.144); „Уставляемъ, что воеводы и старосты... имѣють... выбра-

ти и на судъ посадити... судью *градского*..." (IV.37.152); "А господа... на рочкахъ *градскихъ* урядъ *градскій* имѣть и повиненъ будетъ раздавать..." (IV.52.166). См.: Ктш.: (-); ЛС: *гродскій, гродского, гродские*, с. 111, 132, 146.

Грамота¹ (государевы, государскіе, жаловальныя, зазывныя, исконовичныя, тарханныя, урядовыя) – 64: 50, 55, 75, 79, 93, 103, 121, 173, 184, 191, 285, 350-353...; суц.; 'деловой документ'; (379-383); "... и того позвать къ суду позвомъ, сирѣчь *грамотою* зазывною..." (I.9.40); "... устанавливаемъ, чтобъ никто съ простаго чину людей... жаловальныхъ *грамотъ*... самъ себѣ не присвоиваль..." (III.26.93); "... по томъ имѣть указъ учинить и *грамоту* в имѣнье его закладное дать..." (IV.42.156); "... и *грамоты* и выписи и крѣпости всякіе... на судъ... показать..." (IV.55.169). См.: Ктш., с. 456; ЛС: *позов, привиліевъ*, с. 85, 123.

Грамота² – 3; 'умение читать, писать'; (578-579); "... выбрать... доброго челоуѣка шляхтича, который... *грамоте* бѣ умѣль..." (IV.4.118); "... для помочи себѣ коморника или двухъ выбрать... которые бѣ *грамоте* умѣли..." (IX.10.276). См.: Ктш., с. 456; ЛС: "писать умеючого", с. 142, 258.

Грамотки – 3; суц.; 'что-то написанное'; (-); (грамотка – Сл. XI-XVII вв., с. 120); "И естли бы кто безъ вѣдома нашего... съ неприятели нашими... совѣтными *грамотками* съ ними ссылался... такова... чести отсудить и горломъ карать" (I.3.34-35); "... тое бы похвалябы довелъ *грамоткою* его руки..." (I.26.51); "... а печати прикладать не по заочному прошенью и не черезъ *грамотки*, только... съ очей на очи" (VII.6.246). См.: Ктш.: (-); ЛС: "записаньем листовным", с. 235.

Грамотный (?) – 2; прил.; 'умеющий писать, читать'; (грамотный – 584); "... и имъ промежъ себя выбрать... людей добрыхъ... и *грамотныхъ*..." (IV.1.115); "... какъ время дойдетъ *грамотному* учению, какъ до школы давать годно..." (V.11.220). См.: Ктш.: *грамотной*, с. 456; "писати умеючыхъ"; "на науку до школы", с. 139, 219.

Грань (?) – 4; суц.; 'граница, рубеж'; (585); "... межѣ покопать, и *грани* починить..." (IX.2.270); "... подкоморей повиненъ *грани* повѣсту своего ис канцлярии нашей... у себя держать" (IX.8.275); "... *грани* и межѣ портить..." (XI.17.312). См.: Ктш.: (-); ЛС: "знаки граничныя"; *границы*, с. 252, 257.

Граница (границы, границу, границею; границы, границъ, границамъ, границами, въ/о границахъ) – 43: 43, 68, 79, 122, 175, 201, 205, 270-272, 274-277, 280, 360...; суц.; 'рубеж, межа'; (584-585); "... такожъ въ *границахъ* и ни въ чемъ убавлявать и уменьшивать и понижать не будемъ..." (III.1.74); "... а (бортное дерево – Л.С.) за *границу* ни продать, ни отдать не вольно" (X.6.293). См.: Ктш., с. 456; ЛС: въ *границахъ*, за *границу*, с. 111, 272.

Граничевые (?) – 2; суц.; 'межеванье, соседство'; (-); "А естльи бы кто х тому възду не побхаль и границъ и межей своихъ не от-

вель и не указаль, и меж... исцомъ и отвѣтникомъ, въ ихъ *граничню* занято бы стороны чьей земли, и тому вольно будетъ держаче-го позвать къ суду..." (IX.3.271); „если бы въ *граничню* и въ межеванью... примешалися и прилегли наши государские земли..." (IX.4.272). См.: Ктш.: (-); ЛС: граничением, граничню, с. 252, 253.

Граничуги – 5: 237, 277, 281; 'разделять, отделять одну территорию от другой'; (-); (Сл. XI-XVII вв., с. 123): „Уставляемъ, чтобъ приказики имбней детей лть недорослыхъ не продавали и никомурымъ обычаемъ не утрачивали и не *граничили*..." (VI.10.237); „О рѣке, которая *граничитъ* землю с землею" (IX.20.281, подз.). См.: Ктш.: (-); ЛС, с. 230, 263.

Граничный – 3; прил. к граница; (-); (Сл. XI-XVII вв., с. 123): „А еслии жъ бы никакихъ писменныхъ и *граничныхъ* знаковъ не было... тогда истцу... сверхъ свидѣтелей вольно будетъ крестъ поцеловать..." (IX.2.270); „Какъ обсылаться съ сосѣдами *граничными* и сумежными на выѣздъ для спорныхъ земельныхъ дѣлъ" (IX.3.271). См.: Ктш.: (-); ЛС: граничные, граничных, с. 252.

Грѣхъ – 1; сущ.; 'вина, ошибка'; (604): „... а какъ отсидить годъ и шесть недѣль, повиненъ будетъ въ году четырежды у церковныхъ... дверей каяться всѣмъ людямъ явного *грѣха* своего..." (XI.7.306). См.: Ктш., с. 457; ЛС, с. 281.

Греча (?) – 1; сущ.; 'гречиха'; (-); (Сл. XI-XVII вв., с. 132): „... *гречи* копна – гривна..." (XIII.9.369). См.: Ктш.: (-); ЛС: „Гречихи копна осм грошей", с. 327.

Грѣшный (?) – 2; прил. к грѣхъ; (605): „... а потомъ на уряде нашемъ то *грѣшное*, не умышленное дѣло объявить..." (XI.19.314); „... *грѣшнымъ* дѣлом и не по сердцу, не введы..., кого убить..." (XI.20.314). См.: Ктш.: (-); ЛС¹².

Гривна (гривны, по гривне; гривень) – 8: 237, 369, 377, 387, 389; сущ.; 'денежная единица, равная в ЛС восьми (8) грошам'; (гривьна – 589): „... по пяти *гривень* на дрекво..." (III.3.77); „... за берестъ, за вязъ, за ясенъ, которое на пепель годно, – за всякое по *гривне*..." (X.15.279). См.: Ктш., с. 457; ЛС: „пяти гривен на древе"; „по осми грошей", с. 113, 275.

Гроза (грозы; грозъ) – 4: 116, 123, 270; сущ.; 'угроза'; (595): „... не боячися казни и ни чьихъ *грозъ*, токмо самого Бога..." (IV.1.116); „... и не бояся никакихъ *грозъ*..." (IV.8.123); „... ничьихъ *грозъ* не бояться..." (IX.1.279). См.: Ктш., с. 457; ЛС: погрозок, с. 140, 146, 251.

Грозно – 1; нареч.; 'угрожающе'; (грозынь – 587); „Уставляемъ и приказываемъ *грозно*..." (II.7.64). См.: Ктш.: (-); ЛС, с. 105.

¹² Количество глав (артикулов ЛС) в XI статье не совпадает: в ЛС – 68 артикулов, в МПРЛС – 65. В переводе пропущены 13, 14, 15 артикулы ЛС. Таким образом, 13 глава МПРЛС соответствует 16 артикул ЛС, 14 – 17, 15 – 18, 16 – 19, 17 – 20, 18 – 21, 19 – 22 и т.д. См. об этом: [Судавичене, 1963, с. 14].

Громада – 1; сущ.; 'собрание, сходка'; (597): „... всёшь вкупь... съехаться до *громады*, сирѣчь до собранія Корунного, и вмѣсте... тое собрание государя... достойно спривествъ” (III.3.76-77). См.: Ктш.: (- -); ЛС, с. 113.

Грошь (гроша, по грошу; грошей) – 42: 54, 54, 69, 82, 111, 119, 125, 140, 159, 203, 281, 317, 354, 382...; сущ.; 'денежная единица'; (грошь – 598): „... и ему на всякую милю ъзды по *грошу*, то есть по полутрети деньги...” (IV.15.130); „... повинень будетъ тому уряду вины заплатити копу *грошей*, а сторонѣ позваной три рубли” (IV.44.159); „... тогда въ такомъ пени суду взять тотъ часть 12 копѣ *грошей* литовскихъ...” (IV.53.167). См.: Ктш.: (- -); ЛС, с. 151, 174, 182.

Грязь (?) – 1; сущ.; 'размокшая земля'; (грязь – 606): „А естли бы толучилося... на мосту или на *грязи* большой... кому съ кимъ встрѣтиться, а минутъ нельзя, и имъ пополамъ дорогою разделити ся...” (IX.32.288). См.: Ктш., 457; ЛС: „и в инших злых разех”, с. 269.

Губить – 2; гл.; 'уничтожать'; (губити – 607): „... естли бы... блая голова... детей, с кимъ приживъ, сама или иному кому давала *губити* на смерть... и такихъ..., которая дѣти родить и которая *губит*, горломъ карать,” (XI.57.341). См.: Ктш.: (- -); ЛС, с. 308.

Губы – 2; сущ.; 'уста'; (Сл. XI-XVII вв., в: 151): „А естли ли бы хто... шляхтичу или шляхтянке... носъ, или ухо, или *губы* отсѣкъ или отрѣзалъ прочъ... за всякій составъ повинень жалобнику заплатити по пятьдесятъ копѣ грошей...” (XI.24.317); „...такихъ сводниковъ и сводницъ велѣли имать и обрѣзывать носы и уши и *губы*, и выгонять... ис посадовъ вонъ...” (XIV.31.391). См.: Ктш., с. 457; ЛС, с. 291, 345.

Гуменной – 1; прил. к гумно; (гумьныи – 609): „... въ пожегъ домовою или *гуменной*...” (IV.30.145). См.: Ктш.: (- -); ЛС: „о пожогу... гумна”, 162.

Гумно (?) – 7: 55, 69, 145, 220, 383; сущ.; 'открытое место для хранения зерновых'; (гумьно – 609): „... вездѣ... продавать безмытно и безошлинно вольно изъ ихъ прямыхъ *гумень*... ихъ пакатной хлѣбъ...” (I.30.55); „... на дворе или въ¹³ *гумене* полицное выняли...” (XIV.15.383). См.: Ктш.: (- -); ЛС, с. 99, 339.

Гулящие – 5: 130, 248, 303, 362; прил.; 'не имеющие постоянного местожительства'; (Сл. XI-XVII вв., с. 157): „... а естли же бы кто кого посадилъ въ тюрьму... вольного человека *гулящего*, и тому... того колодника до расправы кормить...” (IV.15.130-131); „... естли бы которой вольной *гулящей* человекъ... заложился за которого пвна... ссудную запись свою... далъ, и также записи... крѣпки и тверды бывають...” (VII.8.248). См.: Ктш., с. 458; ЛС: „лезный, неоселый человек”; „похожий”, с. 151, 236.

¹³ В рукописи МПРЛС надъ написано ии (л. 360 об.).

Гусь (?) – 1; сущ.; 'домашняя птица'; (гусь – 611): „Гусь – полдевяты деньги...” (XIII.7.369). См.: Ктш., с. 458; ЛС, с. 327.

Да – ...; союз, частица; (619-622): „...державцы и тивуны... мѣры установляти имѣють, да чтобѣ мѣрили безъ верховъ...” (III.36.104). „... только судья да подсудокъ...” (IV.40.155). См.: Ктш., с. 458; ЛС: (- -).

Давать/давати/дать/дати (даемъ; дасть; давалъ; давали; дасть; дадутъ; даючи; давши) – 170: 65, 70, 82, 113, 125, 147, 217, 245-248, 301, 329, 354, 362, 379, 382...; гл.; 'представлять, уведомлять, решить что-л.'; (622, 632-636): „... и ихъ оберегаючи и помочь имѣ даючи...” (I.3.35); „... никому отсрочныхъ листовъ нашихъ давать не будемъ...” (I.22.49); „... и листомъ своимъ намъ дать вѣсть...” (1.8.39); „... и наказ имѣ дать за руками и за печатями своими...” (III.6.80); „...такожъ давали стаций, сирѣчь кормы... такожъ давали подводы подь послы...” (III.29.97); „... до вершенья дѣла дать на поруки” (IV.29.144); „... приговоръ въ винѣ давши...” (IV.67.180). См.: Ктш., с. 458, 460; ЛС, с. 81, 84, 116.

Давно – 1; нареч.; 'раньше, прежде'; (давньо – 625): „... какъ онъ давно тѣмъ имѣнемъ владѣть...” (VII.13.251). См.: Ктш., с. 459; ЛС: (- -).

Давность (давности, давностью) – 30: 109, 150, 196, 238, 249-253, 286, 334...; 'то, что было много лет назад'; (- -); (- -): „... хотя бѣ и давность земская зашла, сирѣчь хотя бѣ изъ лѣтъ вышло” (III.26.94); „... вольно... судомъ доходить, только бы давности земской не промолчали...” (IV.70.184); „...только бѣ отъ того времени давности не замескали...” (XII.12.354). См.: Ктш.: (- -); ЛС, с. 123, 194, 317.

Давные (давного, по давному, о давномъ; давныхъ) – 11: 86, 215, 251, 366...; прил.; 'старые, прежние'; (Сл. XI-XVII вв., 166): „А Жомоитская земля на войну итти повинна противъ давныхъ извычаевъ под справою старосты своего...” (II.6.64); „О давномъ немсканью, промолчанью приданого” (V.4.215, подз.); „... и тѣ старые давные дела... судить и вершить по старому же статусу...” (VII.13.251). См.: Ктш., с. 459; ЛС, с. 105, „О давности” – 216, 239.

Далей – 2; нареч.; 'более'; (Сл. XI-XVII вв., с. 167): „... а въ позевехъ градскихъ въ такихъ делахъ строку далей четырехъ недѣль не бываетъ...” (IV.30.146). См.: Ктш.: (- -); ЛС: „должейший”, с. 163.

Далекій (?) – 1; прил.; 'находящийся далеко'; (далекыи – 625): „Тотъ же указъ и на тѣхъ, кто бы кровного своего убилъ, хотя и далеко въ родствѣ” (XI.8.306). См.: Ктш.: (- -); ЛС, с. 281.

Дале – 2; нареч.; 'дальше'; (625): „... и мы повинни управу учинить тогъ часть... на завтрее, а не дале третьяго дни...” (1.9.39); „...устанавлиемъ, чтобѣ никто не смѣлъ дале мили, пяти верствъ, отъ гетмана нашего ставиться...” (II.26.73). См.: Ктш., с. 459; ЛС: „надалей, далей”, с. 84, 111.

Далеко – 5; нареч.; 'не близко'; (- -); (Сл. XI-XVII вв., с. 168): „... а естли бѣ гетманъ былъ *далеко*, и челобитчику бить челомъ въ градкомъ судѣ, гдѣ ближе...” (II.27.73). См.: Ктш., с. 459; ЛС, с. 111.

Далекость (?) – 3; сущ.; 'дальность, отдаленность'; (- -); (- -): „А строкъ въ тѣхъ мандатахъ класть смотря по *далекости*” (I.14.45); „... до тѣхъ мѣстъ дать ему строкъ противъ *далекости*...” (IV.79.189). См.: Ктш.: (- -); ЛС, с. 198.

Дальний (?) – 2; прил.; 'отдаленный'; (626): „... и такимъ за такою *дальнею* давностью о такомъ дѣле впредь не бити челомъ въ вѣкъ и суда не давать” (VII.13.252); „... объ немъ въ *дальнемъ* житѣе его не вѣдалъ...” (XII.12.354). См.: Ктш.: „далнего”, с. 459; ЛС: „далекою”, с. 239.

Данна – 1; сущ.; 'дар'; (627): „А хотя бы кто... заслужилъ бы въ рѣчи посполитой з ласки и *данины* нашей ослѣлость, сирѣчь вотчину...” (II.12.86). См.: Ктш.: (- -); ЛС, с. 118.

Данье/даванье (?) – 8; сущ.; 'выдача'; (Сл. XI-XVII вв., с. 169): „... о *данью* листовъ противъ сего статуту” (III.5.79, подз.); „... о *данью* выписей ис книгъ...” (IV.13.128, подз.); „... о *данью* прокуратора людемъ убогимъ” (IV.57.171, подз.); „... о *даванью* на поруки...” (XI.64.344, подз.). См.: Ктш.: (- -); ЛС: „наданья, выдаванью, приданью, даванью”, с. 114, 149, 185, 311.

Даная (?) – 1; 'данная грамота'; прил.; (даныи – 627): „А естли бы тотъ бояринъ далъ тому слугѣ... на тое имѣнье *даную*, сирѣчь листъ, запись свою...” (III.30.98). См.: Ктш., с. 459; ЛС: „данину...лист”, с. 126.

Даръ (дару; дары, даровъ) – 6; сущ.; 'подарок' (631): „... не за суды и *дары*, не боичися казни и грозы...” (IV.1.116); „... и по смерти мужней хотѣла бы жена поливины того *дару*... по записи на дѣтѣхъ судомъ искать...” (VII.17.254). См.: Ктш., с. 460; ЛС, с. 140, 240.

Даромъ – 7; нареч.; 'даром, бесплатно, безвозмездно'; (632): „... на лежи сталъ и запасы *даромъ* ималь...” (II.27.73); „... тогда урядъ имѣеть такому прокуратора *даромъ* придавать...” (IV.57.172). См.: Ктш., с. 460; ЛС: „дармо”, с. 111, 185.

Даточные – 10: 60, 62, 65, 66, 79; прил.; 'люди, отданные на службу своими владельцами'; (Сл. XI-XVII вв., с. 177): „... никого не обходя... имать *даточные* збройно и конно... и всѣмъ тѣмъ *даточнымъ* воинскимъ людемъ стать на урочное... мѣсто къ смотру передъ гетманомъ нашимъ...” (II.1.60); „... да и тѣ въ мѣсто свое *даточныхъ* людей повинни на службу посылать...” (II.3.62). См.: Ктш.: (- -); ЛС: (- -).

Датсъя/даваться (?) – 7; гл.; 'вознаграждаться, поддаться, передаваться'; (Сл. XI-XVII вв., с. 177): „А такіе листы наши *датося* на указной строкъ...” (I.12.43); „... и подъ судъ не *даваться*...” (I.34.58); „... а за прокормъ пограбить не *дался*...” (III.47.111); „... возвышеные и честь всякого чину... отъ нашего государьского величества *дается*...”

(III.26.93); „... или которому боярину поддадся, смирѣчь *дался* стужить...“ (III.30.99). См.: Ктш. (- -); ЛС: „пограбители не дал“, с. 136.

Дача (?) – 5; суц.; ‘пожалование’; (- -); (Сл. XI-XVII вв., с. 178): „Естьли бы которой шляхтичь... нашимъ государскимъ имѣньемъ безъ *дачь*, самовольствомъ владѣль“ (I.15.45, подз.); „... естли бы кто за малые *дачи* упросилъ у насъ, государя, много, сверхъ челобитья своего, и то бы на него сыскалося, и тую *дачу* нашу, выслугу его, опять отписать на насъ... всю...“ (I.19.47). См.: Ктш.: ‘подать’, с. 460; ЛС: „данины“, с. 90, 92.

Два (двухъ, двумъ, з двѣма) – 37: 190; 245; 273-276; 316...; числ.; (636): „... выбрать пословъ... по *два* человекъ и послать ихъ на сеймъ...“ (III.6.90); „... а въ полубочки *два* корцы...“ (III.36.104); „... что-бы одного въ *двухъ* двѣлехъ кровавыхъ до *двухъ* судовъ градскихъ позвано...“ (IV.42.158). См.: Ктш., с. 460; ЛС, с. 132, 173.

Двадесятый (?) – 2; числ.; ‘Двадцатый’; (двадесять – 637): „... въ *двадесятый* главъ...“ (IX.4.272). См.: Ктш.: (- -); ЛС: „двадцатом“, с. 253.

С р т а к же: „И объ томъ въ семь же статуте, въ *двадесять* девятой главъ“ (I.14.45). ЛС: „*двадцать* девятого“, с. 90; „... въ ... *двадцатой* главъ...“ (I.20.48). См.: Ктш.: „*двадцатую*“, с. 460; ЛС: „дванадцатого“, с. 92 (в переводе ошибка).

Двадцать (двяти) – 42; числ.; (637): „... и што бь больши *двяти*ти копъ грошей не стоило...“ (IV.9.124); „... указать взяти *двяти*ти копъ грошей...“ (IV.72.185); „... *двяти*ть алтынъ...“ (XII.9.369); „... до *двяти*ти лѣтъ его искать вольно...“ (XII.12.354). См.: Ктш., с. 460; ЛС: „двадцати, двадцать“, с. 147, 195.

Двѣ – 23: 40, 140, 268, 368...; числ.; (636): „... не одну или *двѣ* части... отдать и продать...“ (VII.1.242); „... чтобъ за *двѣ* недѣли... съзжался...“ (III.8.73); „... а на урядъ вины *двѣ* копы грошей заплатитъ“ (IV.24.139); „... такъ же за *двѣ*ма печатнии стороинихъ людей...“ (IV.25.139). См.: Ктш., с. 460; ЛС, с. 117, 158.

Двенатицъ – 37: 42, 59, 69, 293-294, 300, 381, 389...; числ.; (двѣнадцатъ – 649): „... повиненъ за наѣздъ заплатитъ *двенатицъ* копъ грошей...“ (II.18.69); „... имѣтъ сидѣть въ вязеню... *двенатицъ* недѣль...“ (IV.9.125). См.: Ктш.: (- -); ЛС: „дванадцать, с. 147.

Двенатицатый (?) – 3; числ.; (- -); (двѣнадцатый – Сл. XI-XVII вв., с. 180): „... писано въ *двенатицатой* статьи...“ (III.38.106-187). См.: Ктш.: (- -); ЛС: (- -).

Двѣсти – ...; числ.; (двѣсть – 649): „... посломъ – *двѣсти* копъ грошей...“ (III.7.82). См.: Ктш.: (- -); ЛС: „двесте“, с. 116.

Двери (?) – 1; суц.; (двѣрь – 648): „... повиненъ... у церковныхъ или у костельныхъ *дверей* каятися...“ (XI.7.306). См.: Ктш., с. 460; ЛС: (- -).

Двое (?) – 2; числ.; (639): „... при *двоемъ* свидѣтельстве самъ имѣть присягнуть...“ (IV.81.190); „... и выпиши... имать, хотя за *дво-*

их руками, будеть третей писать не умьеть" (XII.2.243). См.: Ктш.: „двон", с. 461; ЛС: „двух, дваема", 199.

Двожды – 4; нареч.; ‘дважды’; (двожды – 640): „... по тому жь и отвѣтчику *двожды* днемъ по часу сроку давать..." (IV.54.168); „... и такыхъ людей... одинава и *двожды* наказать, чтобъ уялися..." (XII.24.364). См.: Ктш.: „двожды", с. 461; ЛС: „двакrotь", с. 183.

Дворъ (двора, двору, дворомъ, на/въ дворъ; двори, дворовъ, о двораху, въ/во дворѣхъ/дворахъ) – 72: 85, 112, 152, 204, 247, 318, 379, 381...; суц.; ‘жилище, участок с хозяйственными и жилыми помещениями; государственное учреждение’; (642-644): „... повинень положить (позовъ – Л.В.) во *дворъ*... или въ ворота воткнуть и тамъ же во *дворъ*..." (IV.17.132); „... уряду судному... госполы добрые... ответь и къ тому особой *дворъ* пространной..." (IV.52.166); „... повинень будеть за ту вину въ городе или во *дворѣ* нашемъ судомъ двенатцать недѣль сидѣть въ вязенью..." (IV.41.155); „... а мы такие дѣла будемъ судить... тамъ, гдѣ въ то время *дворомъ* нашимъ будемъ..." (III.32.101); „ Чтобы при *дворѣ* нашемъ государьскомъ никакова безчинства... не было" (I.9.39, подз.); „... чюжеземцамъ... достоинства, городовъ и *дворовъ*, и вотчинъ... не давать..." (III.12.85). См.: Ктш., с. 461-462; ЛС, с. 152; „дом", с. 181; 171, 128, 84.

Дворенинь (дворянина, дворянину) – 9; суц.; ‘лицо, находящееся на службе’; (642, 646): „А за труды *дворянину* такъ же, какъ и уряду, имать изъ виноватого животовъ..." (IV.95.201); „естлы бы отъ насъ, государя, посланъ былъ *дворенинь* отписывать у кого имѣнья на насъ, государя... и тому *дворенину*... взять изъ... уряду возного и шляхту..." (IX.24.284). См.: Ктш. ‘дворянинъ', с. 462; ЛС: ‘посланцу', с. 207; ‘дворанин', с. 266.

Дворецъ – 1; суц.; ‘хозяйственная постройка’; (конюшенный дворѣцъ – 645): „... и поэвы свои давали... въ наѣзде... на домъ шляхетской, не токмо на самой дворъ, но и на гумно и на *дворецъ*, гдѣ животина и иной домашній животъ бываеть на спрятъ..." (IV.30.145). См.: Ктш.: (-); ЛС, с. 162.

Дворные – 3; прил. к дворъ; (дворныи – 645): „... животина *дворная* и хлѣбъ..." (V.2.213); „... челядь *дворная* или полоненая..." (XII.17.358); „... поэвы наши государскіе *дворные*..." (IV.9.123). См.: Ктш.: (-); ЛС, с. 215, 146, 320.

Дворовые (дворовыхъ, дворовыми, дворовымъ; дворовой, дворовому; дворовая, дворовую) – 27: 49, 60, 65, 162, 199, 213...; прил. к дворъ; (дворовая пошлина – 642): „... урядники наши *дворовые*... и слуги наши *дворовые*..." (I.22.49); „...челядь *дворовая*..." (III.33.106); „...подсудокъ и судъ градской или *дворовой*..." (IV.54.168). См.: Ктш., с. 461; ЛС: ‘дворные’, с. 93, 183.

Дворцовый (?) – 2; прил.; ‘находящийся в ведении дворца’; (-); (Сл. XI-XVII вв., с. 194): „А въ *дворцовыхъ* селехъ нашихъ... мостов-

щину установить..." (III.29.97); "... окромъ нашихъ государскихъ дворцовыхъ сель..." (IV.3.117). См.: Ктш.: дворцовый, с. 461; ЛС: (- -).

Двоородный (?) – 2; прил.; 'находящийся в родстве'; (- -); (Сл. XI-XVII вв., с. 195): "Также не понимать жонг братьи своей, не токмо родныхъ, но и двоородныхъ..." (V.22.226); "А бгыльхъ людей... судомъ доходить... братьею родною или двоородною..." (XII.14.357). См.: Ктш.: (- -); ЛС: "стрыечное", с. 224, 319.

Дѣвица (дѣвицы, девицу, девицею; дѣвиць) – 12: 100, 145, 151, 211...; сущ.; 'девушка, невеста'; (780-781): "То же разумѣтися имѣть и о дочери, девицы и о вдовѣ, о зятю и о внуку..." (IV.49.164); "... естли бы дочь девица безчинно и блудно жила..." (VIII.7.267). См.: Ктш., с. 463; ЛС: "о дочце, паньне", с. 179; "девка", с. 250.

Дѣвка (дѣвки, дѣвке, дѣвку, за дѣвкою, по дѣвке; дѣвокъ, дѣвкамъ) – 26: 107, 213, 217, 228, 334...; сущ.; то же, что дѣвица; (781): "О дѣвакахъ, которые после смерти отца и матерѣ безъ воли братней... замужъ пойдуть" (V.9.218, подз.); "О насильстве дѣвки или жонки" (XI.12.308, подз.). См.: Ктш.: (- -); ЛС: "о девках", с. 218, 282.

Девять – 6; числ.; '9'; (девять – 650): "... и подкоморому велѣть... сторонамъ... передъ собою поставить по девяти свидѣтелей..." (IX.12.278). См.: Ктш.: (- -); ЛС: "по девети", с. 259.

Девятдесят – 2; числ.; '90'; (девятдесятъ – 651): "... какъ писано объ томъ въ девятдѣсѣтъ, четвертой главѣ..." (IV.67.180). См.: Ктш.: (- -); ЛС: "деветдѣсѣтъ", с. 192.

Девятый (?) – 4; числ.; (650): "Девятое – на поручика... имѣть бытъ указной срокъ" (IV.42.157). См.: Ктш.: (- -); ЛС, с. 172.

Дѣлать (дѣлаетъ, дѣлаютъ; дѣлали; дѣлаючи) – 19: 56, 122, 220, 290, 343...; 'чинить'; (дѣлати – 785): "... естли бы кто безъ вѣдома нашего деньги дѣлалъ..." (I.3.34); "... и тѣ дѣла и подѣлки дѣлатъ изъ мытныхъ... мытъ..." (III.29.97); "А естли бы возной што не дѣломъ дѣлалъ..." (IV.9.124). См.: Ктш., с. 477; ЛС: "мынцу бил", 81; "опатрывано", с. 126.

Дѣдичъ (?) – 1; сущ.; 'наследник'; (782-783): "... уставляемъ, чтобы всякой закладъ... изъ лѣтъ не выходили – всякому дѣдичю или отчичю..." (VII.12.250). См.: Ктш., с. 476; ЛС, с. 238.

Декретъ – 1; сущ.; 'приговор'; (- -); (Сл. XI-XVII вв., с. 203): "Такъ же и иску естли бы урядового... суду декретъ, сирѣчь приговоръ, повиделся не дѣломъ, и ему вольно къ головному суду перенестъ..." (XI.64.345). См.: Ктш.: (- -); ЛС, с. 312.

Делаться (?) – 1; гл.; 'чиниться'; (- -); (Сл. XI-XVII вв., с. 205): "... отъ которыхъ ему некоторые кривды не дѣлается..." (VIII.25.260). См.: Ктш., с. 477; ЛС: "мети не будет", с. 245.

Дѣлить (дѣля, не дѣленой, не деленого) – 9: 60, 203, 239, 281, 285, 331; гл.; 'выделять, отделять'; (дѣлити – 786): "... а гдѣ будетъ колыко братьевъ... не въ роздѣлѣ... съ опчего имѣнья не деленого" (III.1.60); "... а озера и рѣки дѣлить по допросу окольныхъ..." (IV.98.203); "...

кладъ... на закладной земли пополамъ *делитъ*» (IX.30.287). См.: Ктш., с. 477, ЛС: „неделеного“, с. 102; „разделити“, с. 268.

Делиться/делитися – 4; гл.; ‘отделять часть’; (786): „... а какъ меньшая братья лѣтъ доросуть и имьнемъ отчизнымъ *делиться* похочють...” (VI.11.239); „... и тѣми крадеными... вещами съ ними *делится*...” (XIV.19.385). См.: Ктш.: (-); ЛС: „дел вечыстый... мети“, с. 230-231.

ЛИТЕРАТУРА

Судаവിчене, 1983 – Судаவிчене Л. Материалы к описанию языка Литовского статута в Московском переводе-редакции // Языкознание. Вильнюс, 1983. Т. 34(2). С. 22-41.

Судаவிчене, 1984 – Судаவிчене Л. Материалы к описанию языка Литовского статута в Московском переводе-редакции (2) // Языкознание. Вильнюс, 1984. Т. 35(2). С. 41-50.

Судаவிчене, 1985 – Судаவிчене Л. Материалы к описанию языка Литовского статута в Московском переводе-редакции (3) // Языкознание. Вильнюс, 1985. Т. 36(2). С. 89-98.

Судаவிчене, 1986 – Судаவிчене Л. Материалы к описанию языка Литовского статута в Московском переводе-редакции (4) // Языкознание. Вильнюс, 1986. Т. 37(2). С. 96-103.

Судаவிчене, 1983 – Судаவிчене Л. Материалы к описанию языка Литовского статута в Московском переводе-редакции (5) // Языкознание. Вильнюс, 1987. Т. 38(2). С. 93-106.

Судаவிчене, 1989 – Судаவிчене Л. Материалы к описанию лексики Литовского статута в Московском переводе-редакции (6) // Языкознание. Вильнюс, 1989. Т. 40(2). С. 103-109.

Судаவிчене, 1969 – Судаவிчене Л. Лексико-семантические связи в группе слов юридической терминологии (на материале Литовского статута в Московском переводе-редакции) // Языкознание. Вильнюс, 1969. Т. 20. С. 5-17.

Судаவிчене, 1988 – Судаவிчене Л.; Несколько замечаний о личности переводчика Литовского статута в Московском переводе-редакции: Доклад на Республиканской научной конференции, посвященной 400-летию Третьего Литовского Статута (1588 г.). Вильнюс, 29-30 сентября 1988 г.

Судаவிчене, 1963 – Судаவிчене Л. О Московском переводе-редакции Литовского статута // Уч. зап. высших учебн. зав. Лит.ССР. Языкознание. Вильнюс, 1963. Т. 8. С. 14.

Вильнюсский университет
Кафедра русского языка

Сентябрь, 1991